

**Uno strumento
per la rilevazione
di competenze**

in una sperimentazione
di uso veicolare
di una seconda lingua

a cura di Elena Filosi
Miriam Predelli
Barbara Valentini

© Editore Provincia Autonoma di Trento - IPRASE del Trentino
Tutti i diritti riservati

Prima pubblicazione novembre 2008
Stampa: Tipografia Alcione, Trento

Uno strumento per la rilevazione di competenze
in una sperimentazione di uso veicolare
di una seconda lingua

a cura di Elena Filosi, Miriam Predelli, Barbara Valentini

Questo testo si avvale del contributo di Martin Dodman

p. 50; cm 297

Impaginazione e grafica
Luisa Mariech, IPRASE del Trentino

Introduzione

Elena Filosi, Miriam Predelli

La tradizionale apertura del sistema scolastico trentino verso realtà linguistiche e culturali diverse ha trovato una concreta espressione con la Legge Provinciale n. 11 del 14 luglio 1997 (modalità di introduzione delle lingue straniere nella scuola primaria e secondaria di primo grado, preconizzazione dello studio di una o più materie in lingua straniera attraverso l'insegnamento veicolare, per il miglioramento della qualità dell'istruzione e per favorire l'affermarsi di una dimensione europea nella preparazione dei giovani). La stessa legge, modificata dalla Legge Provinciale n. 5 del 7.08.06, attribuisce alla Provincia Autonoma di Trento il compito di promuovere il potenziamento dell'insegnamento delle lingue straniere nei programmi e nei curricula in particolare della scuola del primo ciclo d'istruzione, come strumento di comunicazione e veicolo di conoscenza di culture, tradizioni e genti diverse, in modo da favorire la convivenza e la cooperazione tra i popoli.

Nell'anno scolastico 2005/06 hanno preso avvio due esperienze di "inglese/tedesco diffuso" (DGP n. 691 del 15.04.05) presso la scuola primaria Sanzio (Istituto Comprensivo Trento 5) e la scuola primaria Comenius di Cognola (Istituto Comprensivo Trento 2). Si introduce la veicolarietà (apprendimento di una materia e della lingua straniera attraverso un processo integrato) su alcune discipline del curriculum (geografia/scienze/arte/motoria/musica, oppure in sostituzione, civiltà inglese o tedesca, informatica nelle classi prime, per circa un terzo dello stesso); ci si avvale della presenza attiva di un docente di madrelingua in compresenza con l'insegnante titolare della materia (la scuola di Cognola ha effettuato uno scambio di docenti con il Land Tirol).

I risultati positivi delle prime due esperienze hanno fatto propendere per l'espansione del progetto, in particolare del modello delle scuole Sanzio, che non prevede scambio di docenti con paesi esteri. I coordinatori delle nuove sperimentazioni sono sia docenti madrelingua, sia insegnanti italiani di lingua straniera.

Si è pertanto realizzata un'espansione del modello in verticale nelle nuove classi entranti delle scuole pilota ed in orizzontale nel territorio, coinvolgendo altre scuole primarie negli Istituti Comprensivi di Pergine 1, Pergine 2, Strigno e Tesino, Isera-Rovereto, Mezzocorona e Folgaria-Lavarone-Luserna.

La delibera della Giunta Provinciale n. 1712 del 18.08.2006 "Insegnamento plurilingue nella scuola primaria" ha definito le classi e i plessi coinvolti e le ca-

ratteristiche di riferimento della sperimentazione di inglese e tedesco diffuso. La delibera della Giunta Provinciale n. 1273 del 15.06.2007 ha confermato i criteri di fondo e ha esteso la sperimentazione a scuole degli Istituti Comprensivi della Bassa Val di Sole, Del Chiese e di Riva 2, con successiva integrazione per la scuola di Ronzo Chienis dell'Istituto Comprensivo di Mori. Al termine del primo anno di sperimentazione il Dipartimento Istruzione decide di affrontare un primo monitoraggio, su base volontaria, tramite la compilazione, da parte delle insegnanti, di apposite griglie di valutazione.

L'adesione parziale alla proposta del Dipartimento e la necessità di monitorare la sperimentazione hanno portato lo stesso a rivolgersi nel giugno 2007 ad IPRASE del Trentino per avviare uno studio che permettesse la costruzione di una prova oggettiva capace di generare una comparabilità di dati.

Con l'obiettivo di creare un test *ad hoc*, si è formato nel settembre dello stesso anno un gruppo di lavoro coordinato dal prof. **Martin Dodman**, docente di Educazione Comparata nella Facoltà di Scienze della Formazione presso la Libera Università di Bolzano.

Il gruppo di lavoro ha visto coinvolti, a diverso titolo, vari soggetti:

- **Sergio Amadori**, docente di **inglese** nella scuola primaria a indirizzo non sperimentale.
- **Matilde Carollo**, dirigente scolastico e coordinatrice della sperimentazione veicolare, in distacco presso il Dipartimento Istruzione fino ad agosto 2007.
- **Elena Filosi**, docente di **tedesco** nella scuola secondaria del primo ciclo in distacco presso il Dipartimento Istruzione.
- **Giuliana Mattivi**, docente di **tedesco** nella scuola primaria a indirizzo non sperimentale.
- **Monica Piazzi**, docente di **tedesco** nella scuola primaria a indirizzo sperimentale.
- **Miriam Predelli**, docente di **tedesco** nella scuola secondaria del secondo ciclo in distacco presso IPRASE del Trentino.
- **Barbara Valentini**, docente di **inglese** nella scuola secondaria del secondo ciclo in distacco presso IPRASE del Trentino.
- **Nick Vilday**, docente di **inglese** nella scuola primaria a indirizzo sperimentale.

I due docenti delle scuole ad indirizzo sperimentale sono stati coinvolti solo nei primi mesi di lavoro per condividere la tipologia di scelta dei possibili esercizi da somministrare, il grado di difficoltà dei testi da proporre per l'ascolto, la tempistica del test e, dunque, un'impostazione generale della prova da somministrare.

A partire dagli incontri di febbraio, quando la scelta dei testi per l'ascolto e del contenuto degli esercizi si è fatta definitiva, i due docenti operanti nelle scuole sperimentali sono stati invitati a non accedere più ai lavori del gruppo.

La stesura del test è stata preceduta da visite alle scuole sperimentali da parte delle componenti del gruppo referenti per IPRASE del Trentino e Dipartimento Istruzione. Si sono effettuate visite presso le scuole Sanzio di Trento (inglese), Comenius di Cognola (tedesco) e don Milani di Pergine (inglese). Suddivisi in sottogruppi per lingua, i membri del gruppo di lavoro hanno raccolto materiale per la costruzione di diverse tipologie di testi, immagini ed esercizi che sono poi messi al vaglio del gruppo chiamato a giudicarne pertinenza, validità e fattibilità. L'ultimo criterio si è posto come vincolante per la costruzione definitiva del test.

Lo sforzo di creare una prova fruibile dagli alunni di scuola primaria e di facile utilizzo per somministratori e codificatori, ha portato ben presto ad abbandonare l'idea di utilizzare strumenti di difficile costruzione e somministrazione (video, registrazioni in loco, somministrazioni simultanee) e di esercizi a rischio di difficile interpretazione e valutazione in sede di correzione (risposte tramite l'uso di collegamenti a freccia tra oggetti e definizioni, uso di colori, di segni tracciati, disegni ecc.). Gli stessi criteri hanno portato a restringere il campo alla rilevazione di competenze linguistiche ben definite come delineato nel documento di presentazione della rilevazione alle scuole.¹

Nel dicembre 2007 hanno preso corpo le prime bozze di testi e di esercizi da proporre, la scelta dell'immagine di riferimento da offrire agli alunni quale supporto visivo per l'ascolto.

Nel gennaio 2008 il gruppo di lavoro ha definito la scelta:

- dei tre testi misti da inserire come ascolti nel test e che attingono alle tipologie:
 - descrittivo
 - descrittivo-narrativo
 - narrativo
- dell'oggetto di verifica degli esercizi basati sulle categorie di competenze: **conoscitive** e **linguistico-comunicative di tipo ricettivo** (come ascoltare, leggere e comprendere);
- delle classi seconde come ambienti deputati alla fase di somministrazione;

¹ Cfr. documento p. 11: *Uno strumento per la rilevazione di competenze in una sperimentazione di uso veicolare di una seconda lingua.*

- delle classi di controllo nel triennio finale della scuola primaria ad insegnamento linguistico di tipo tradizionale.

In riferimento a tali abilità sono stati individuati i seguenti indicatori che permettono di acquisire informazioni relative a:

- comprensione di parole chiave
- capacità di orientarsi nello spazio
- riconoscimento di sequenze temporali
- riconoscimento di nessi causali

Tra febbraio e marzo 2008 il gruppo di lavoro si è riunito per l'approvazione della versione definitiva del test, in assenza dei due insegnanti attivi presso classi direttamente coinvolte nella sperimentazione veicolare i quali fino a quel momento avevano apportato significativi contributi poi valorizzati all'interno del test.

Fra i mesi di marzo e aprile si è passati alla fase di costruzione grafica del test, all'acquisizione dei diritti d'autore per l'utilizzo delle immagini, alla costruzione del supporto audio necessario per la somministrazione del test nelle versioni inglese e tedesca e ai contatti con gli istituti comprensivi (alcuni di città e alcuni di periferia) disponibili a fornire classi di confronto con metodologia dell'insegnamento di tipo tradizionale.

A metà aprile è stata inviata ai dirigenti scolastici degli istituti comprensivi coinvolti (Aldeno-Mattarello, Isera-Rovereto Pergine 1, Pergine 2, Trento 2-Comenius, Trento 5, Trento 6, Mezzocorona e Riva 2) una lettera di presentazione relativa all'imminente somministrazione corredata da un documento² ad illustrazione dell'iniziativa, redatto dal consulente scientifico del gruppo di lavoro prof. M. Dodman e del piano di somministrazione del test prevista tra il 14 e il 22 maggio 2008. La calendarizzazione delle prove è stata leggermente modificata sulla base delle richieste provenienti dalle singole istituzioni scolastiche spostando la conclusione delle somministrazioni al 28 maggio 2008.

A somministrazioni ultimate, si è passati alla fase di correzione che si è conclusa nella prima settimana di giugno ed alla tabulazione dei risultati completata entro luglio 2008.

² Cfr. nota 1.

La fase della somministrazione

Barbara Valentini

La somministrazione del test è avvenuta secondo una scansione cronologica che ha cercato di concentrare nel minor tempo possibile l'intervento nelle varie scuole, ma, per forza di cose, ha dovuto tenere conto delle risorse umane³ che vi si trovavano ad operare, le quali dovevano pur sempre garantire una continuità nelle rispettive sedi di lavoro. L'intervento ha previsto una presenza a rotazione delle persone incaricate della somministrazione in tutte le seconde classi delle scuole primarie dove è in vigore la sperimentazione ad uso veicolare della lingua straniera (che prevede lo svolgimento di materie curriculari in L2 per un totale di 9 ore settimanali) e nelle 12 classi di confronto (rispettivamente 4 classi terze, 4 classi quarte e 4 classi quinte) di scuole con didattica delle lingue a carattere "tradizionale".

ALCUNE RIFLESSIONI RACCOLTE "SUL CAMPO"

Le riflessioni qui di seguito si basano su una rielaborazione in termini generali del processo di somministrazione, pertanto, vengono omessi espliciti riferimenti alle singole scuole, alle classi e alle insegnanti incontrate.

1. Una prima considerazione generale riguarda le insegnanti titolari e non delle classi visitate, le quali hanno dato prova di volontà di collaborazione nell'accettare che i loro alunni venissero sottoposti a questo momento di rilevazione. Le insegnanti delle classi ad insegnamento veicolare, in modo particolare, ci hanno colpite per il loro profondo impegno nella *mission* che stanno portando avanti, dimostrando di possedere una forte motivazione verso il loro lavoro, grande entusiasmo nella relazione con i bambini e capacità di *classroom management*, se si considera, soprattutto, il tempo non indifferente che dedicano al reperimento, alla rielaborazione e alla costruzione dei materiali in L2 per l'uso in classe, nonché alla propria formazione.

³ Tre sono le persone coinvolte nella fase di somministrazione, correzione e tabulazione dei 500 test (comprendendo i test di inglese e di tedesco): Elena Filosi, *docente di tedesco della scuola secondaria di primo grado, attualmente distaccata presso il Dipartimento Istruzione*, Miriam Predelli e Barbara Valentini, *rispettivamente docenti di tedesco e inglese della scuola secondaria di secondo grado, distaccate presso l'IPRASE del Trentino*.

2. La seconda considerazione riguarda il test nella sua struttura e articolazione degli esercizi. Gli alunni delle classi seconde veicolari, per i quali il test è stato concepito, hanno dimostrato a tratti segnali di difficoltà, non tanto nell'affrontare la tipologia di esercizi proposti, quanto nel reggere la lunghezza del test, la quale tuttavia si è rivelata utile ai fini valutativi poiché ha permesso di registrare *performances* diverse anche in condizioni non ottimali per gli alunni testati. Inoltre, se si tiene conto del fatto che non tutte le insegnanti avevano introdotto la lettura in L2 - poiché uno dei macro-obiettivi curriculari previsti per i primi due anni di insegnamento veicolare non è la scrittura, bensì "l'oralità" - il test si è rivelato sovradimensionato rispetto alle capacità di questi bambini, parecchi dei quali riuscivano solo parzialmente ad avere accesso alle informazioni contenute in quegli esercizi (come quelli di causa-effetto posizionati alla fine di ognuno dei tre macro-blocchi) non direttamente collegati ad immagini di riferimento e di supporto o a passaggi ascoltati nel CD.

Al primo ostacolo si è cercato di porre rimedio chiedendo aiuto alle insegnanti affinché tenessero viva la concentrazione dei bambini e proponendo una pausa a metà del test. Il secondo ostacolo è stato superato affidando alle insegnanti/o alle somministratrici presenti in aula il compito di leggere ad alta voce gli esercizi al termine di ciascuno dei tre blocchi,⁴ (esercizi costruiti, per l'appunto, per la rilevazione di relazioni causali), così che seguendo la lettura gli alunni potessero apporre il segno sulle risposte corrette. Anche per l'esercizio con la tabella a doppia entrata e per gli esercizi di seriazione,⁵ si è resa necessaria l'adozione di esempi chiarificatori prima del loro svolgimento. Comunque, può essere interessante notare che, a correzione avvenuta, l'esercizio con tabella a doppia entrata è stato uno dei meglio risolti dagli alunni.

La cosa che ci pare importante evidenziare è che, gli alunni di tutte le classi seconde ad insegnamento veicolare hanno dimostrato una buona (e in alcuni casi, non ci pare eccessivo dire, ottima) competenza ricettiva nel capire i testi di ascolto proposti su CD e non di meno, tutti gli input linguistici (spiegazioni sul funzionamento del test, richieste di feedback, ecc.) forniti dalle somministratrici quasi esclusivamente in L2. Quasi sempre la richiesta di ricevere tali input in lingua straniera è giunta dai bambini stessi, posti di fronte all'opzione tra spiegazione in italiano e spiegazione in lingua.

3. La terza considerazione riguarda le classi di confronto con insegnamento di tipo "tradizionale", rispettivamente terze, quarte e quinte. I problemi maggiori si sono riscontrati nelle classi terze, dove il livello di comprensione, sia dei testi di ascolto

⁴ Cfr. pp. 28, 31 e 34.

⁵ Cfr. esercizi n. 2 dei blocchi 2 e 3.

che delle spiegazioni fornite dalle somministratrici in L2, è sembrato piuttosto limitato. Le classi quarte e quinte, in generale, non hanno dimostrato, invece, grandi difficoltà nello svolgimento degli esercizi, forti anche della maggiore autonomia e maturità cognitiva raggiunte con il progredire degli anni.

4. Un'ultima considerazione riguarda la differenza dei momenti di somministrazione all'interno della giornata e della settimana. È stato indubbiamente più semplice farsi capire dai bambini e mantenere la loro concentrazione nelle mattinate e nei primi giorni della settimana anziché al giovedì o al venerdì pomeriggio. Tale difficoltà non sembra tuttavia avere avuto riscontro negativo sulle *performances* degli alunni.

Uno strumento per la rilevazione di competenze in una sperimentazione di uso veicolare di una seconda lingua

Martin Dodman

PREMESSA

Una sperimentazione richiede un monitoraggio costante di processi e prodotti attraverso diversi tipi di strumenti. Lo strumento utilizzato nel maggio del 2008 è stato elaborato allo scopo di fare una rilevazione relativa ad alcune caratteristiche della sperimentazione dell'uso veicolare di una seconda lingua in corso e non una valutazione complessiva degli apprendimenti o dell'efficacia di quanto sperimentato. La rilevazione è stata effettuata in modo da poter coinvolgere tutte le classi seconde sperimentali e qualche classe non sperimentale di confronto.

1. LE CARATTERISTICHE DELLA RILEVAZIONE

1.1 Vincoli e variabili

Una rilevazione estesa a un tale numero di classi deve misurarsi con alcuni vincoli e variabili. I vincoli sono essenzialmente i costi, in termini di tempo impiegato e di risorse umane, materiali e finanziarie necessarie e disponibili, che inevitabilmente pongono dei limiti all'elaborazione e all'applicazione delle modalità scelte. Le variabili riguardano le differenze fra i singoli percorsi sperimentali e le scelte necessariamente unitarie volte a ottenere livelli accettabili di rendicontabilità, trasparenza, validità e attendibilità nella metodologia di rilevazione proposta. Le scelte effettuate mirano a realizzare il maggiore equilibrio possibile fra vincoli e variabili.

1.2 Le competenze

La rilevazione prevede una raccolta di indicatori che possono dare informazioni sullo sviluppo di certi tipi di competenze degli alunni. A tal proposito è stato individuato un numero limitato di competenze considerate particolarmente significative in una sperimentazione di uso veicolare di una seconda lingua e una modalità da utilizzare per raccogliere gli indicatori scelti.

Le competenze messe a fuoco interessano sia la *competenza conoscitiva* che la *competenza linguistico-comunicativa*.

La *competenza conoscitiva* riguarda la costruzione di conoscenza nei seguenti nuclei concettuali, ciascuno fondante e trasversale per l'apprendimento nell'intero curriculum scolastico:

- *le azioni* → saper riconoscere le caratteristiche di specifiche azioni compiute;
- *l'orientamento spaziale* → saper riconoscere posizioni e relazioni nello spazio;
- *l'orientamento temporale* → saper riconoscere la successione degli eventi nel tempo;
- *le relazioni causali* → saper riconoscere la consequenzialità fra eventi e azioni.

La *competenza linguistico-comunicativa* riguarda competenze ricettive, essenziali per ciascuna delle competenze conoscitive individuate:

- saper ascoltare e comprendere testi descrittivi e narrativi;
- saper leggere e comprendere brevi testi e immagini;
- saper confrontare informazioni contenute in testi orali, scritti e visivi.

1.3 La prova e gli indicatori

La modalità scelta per la raccolta degli indicatori è quella di una prova basata su eventi e attività tipici della giornata scolastica, in cui i testi, le immagini e i quesiti proposti rispecchiano una progressione che segue una logica descrittiva, narrativa e causale attraverso gli stessi tipi di esperienze quotidiane che permettono agli alunni di costruire le competenze rilevate.

Durante la prova gli alunni ascoltano tre brani con caratteristiche descrittive e narrative e successivamente rispondono a quesiti basati sui brani, utilizzando le relative schede di lavoro.

I quesiti posti raccolgono indicatori relativi ad abbinamenti, seriazioni e scelte che permettono di ottenere una gamma di informazioni sulle competenze. Questi tipi di indicatori richiedono solo di agire in base agli *input* forniti, rielaborando i contenuti proposti, e non di esercitare alcuna competenza linguistico-comunicativa produttiva.

2. I RISULTATI

2.1 I limiti e gli usi dei dati e delle informazioni

I limiti dei dati riguardano soprattutto il fatto che la rilevazione riguardi un solo anno scolastico. Occorrerebbe poter confrontare i risultati emersi con quelli di altre rilevazioni successive. Gli indicatori raccolti possono comunque essere interpretati

UNO STRUMENTO PER LA RILEVAZIONE DI COMPETENZE
IN UNA SPERIMENTAZIONE DI USO VEICOLARE DI UNA SECONDA LINGUA

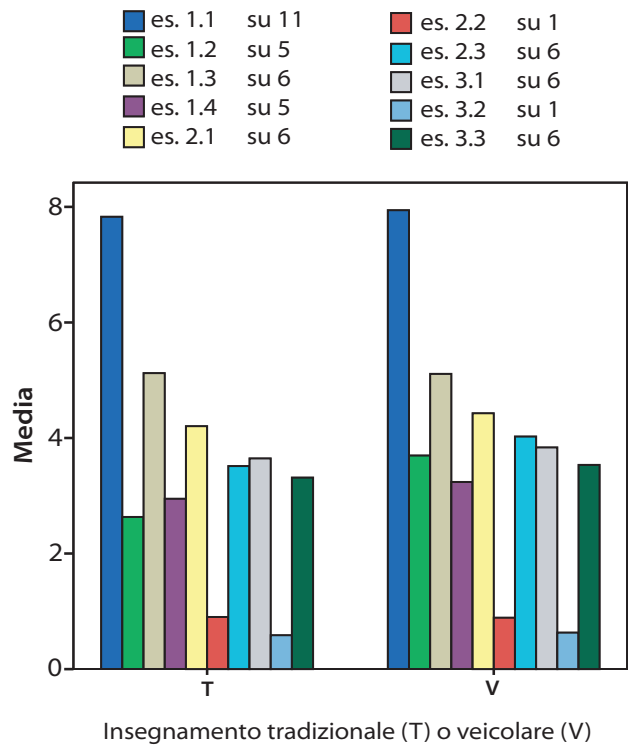
per le informazioni che forniscono sia sullo sviluppo delle competenze interessate che sulle modalità di rilevamento. In questo modo la rilevazione potrà contribuire alla realizzazione di una gamma di strumenti più articolati e precisi per rilevazioni future. I risultati non possono in alcun modo essere usati per fare comparazioni fra scuole o alunni, ma solo per offrire a tutti gli attori coinvolti potenziali spunti di riflessione sulle competenze promosse da questo tipo di sperimentazione.

2.2 Punteggi medi e livelli di competenza complessivi

2.2.1 Classi veicolari e classi tradizionali

Dai dati emerge che, per quasi tutti i quesiti, i livelli di competenza nelle classi 2a veicolari sono più alti di quelli nelle classi tradizionali, come evidenziato nel seguente grafico.

Graf. 1: Comparazione tra le modalità di insegnamento dei punteggi medi per ciascun esercizio



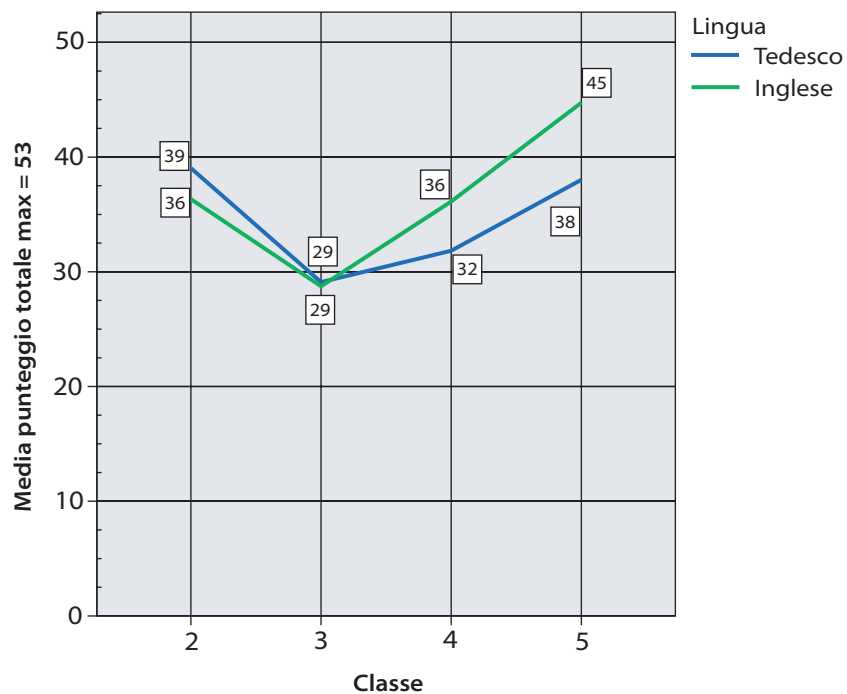
2.2.2 Classi veicolari, tradizionali e lingue

Dal confronto fra i dati delle diverse classi e lingue emergono i seguenti risultati:

- nelle classi 2a veicolari i livelli di competenza in tedesco sono più alti di quelli di inglese;

- nelle classi 2a veicolari i livelli di competenza in tedesco sono più alti di quelli delle classi 5a tradizionali;
- nelle classi 2a veicolari i livelli di competenza in inglese sono uguali a quelli delle classi 4a tradizionali;
- nelle classi tradizionali emerge una progressiva asimmetria di livelli di competenza fra l'inglese e il tedesco.

Graf. 2: Comparazione delle singole classi per punteggio medio totale e per lingua



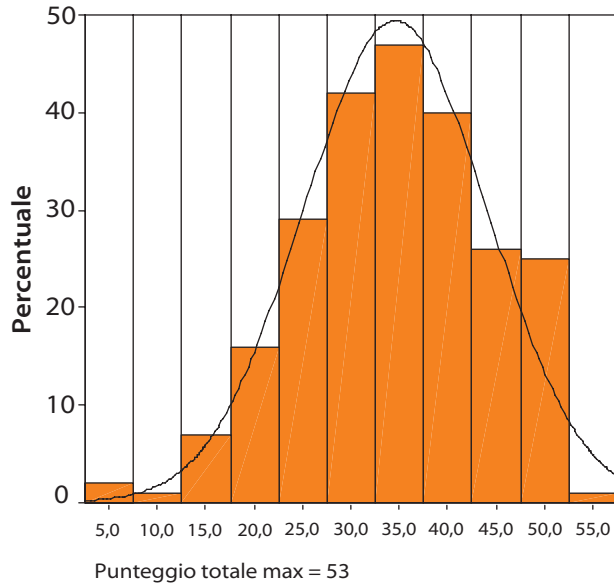
2.2.3 Convergenze e divergenze

Un altro dato interessante è che nelle classi veicolari emerge una maggiore compattezza attorno alla media (media 37,4 e deviazione standard 8,87) rispetto alle classi tradizionali (media 34,6 e deviazione standard 9,51).

UNO STRUMENTO PER LA RILEVAZIONE DI COMPETENZE
IN UNA SPERIMENTAZIONE DI USO VEICOLARE DI UNA SECONDA LINGUA

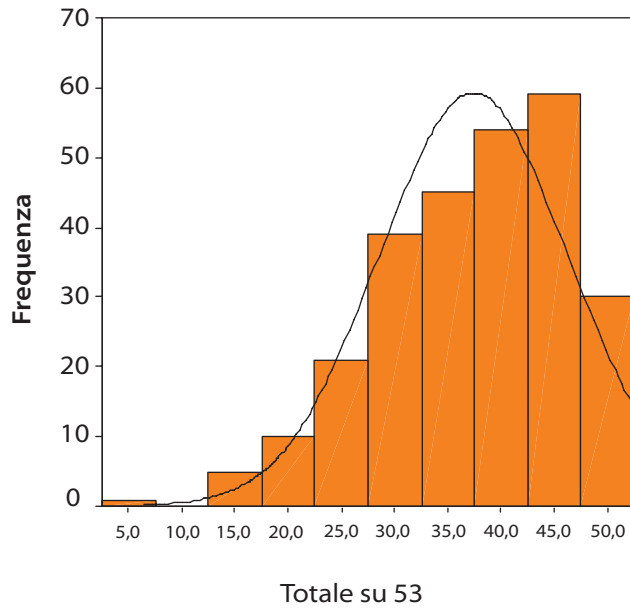
**Graf. 3: Distribuzione dei punteggi medi
modalità di insegnamento tradizionale**

Std. Dev.=9,51
Mean=34,6
N=236,00



**Graf. 4: Distribuzione dei punteggi medi
modalità di insegnamento veicolare**

Std. Dev.=8,87
Mean=37,4
N=264,00



2.3 Fattori influenti

2.3.1 L'età dell'apprendente e le ore di apprendimento

Dai dati emerge che all'età di 7 anni i bambini che fanno un uso veicolare della seconda lingua raggiungono livelli di competenza quasi sempre superiori a quelli di bambini di 8, 9 e 10 anni che fanno uno studio tradizionale della lingua. Solo nel caso di bambini di 10 anni e per quanto riguarda la lingua inglese, si manifestano livelli più alti nelle classi tradizionali. Allo stesso tempo, occorre tenere presente il maggiore numero di ore di uso della lingua fornito dalla sperimentazione veicolare.

2.3.2 Tipi di quesito e tipi di competenza

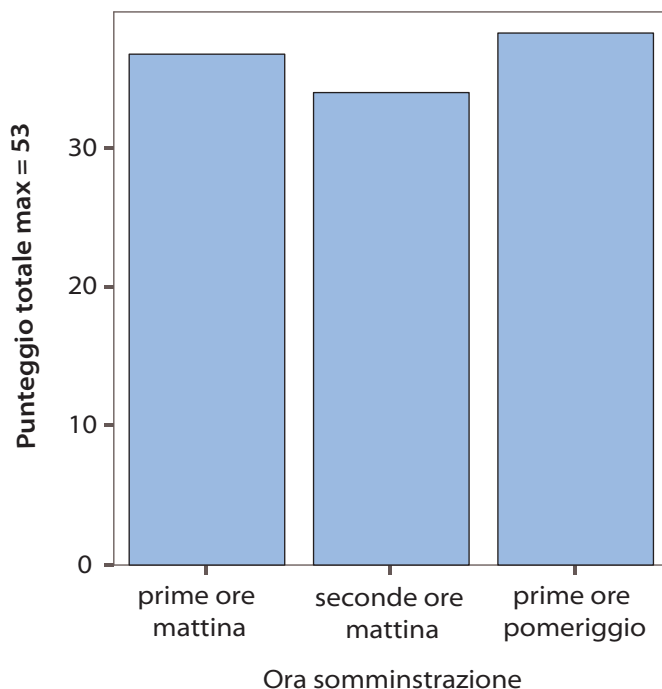
Dai dati non emergono differenze significative o generalizzabili per quanto riguarda i diversi tipi di quesito o competenze. Solo nei seguenti due casi emerge una notevole differenza fra classi veicolari e tradizionali. (cfr. il test alle pp. 27, 31, 34 e 43)

Quesito	Tipo	Competenza	Media classi veicolari	Media classi tradizionali
1.2	V/F	Riconoscere relazioni spaziali	3,7 su 5	2,7 su 5
2.3	Scelta multipla	Riconoscere relazioni causali	4,1 su 6	3,5 su 6

2.3.3 L'ora di somministrazione

Dai dati non emergono notevoli differenze di rendimento da poter ritenere che una determinata ora di somministrazione favorisca o penalizzi il rendimento dei bambini. Si può comunque rilevare che la somministrazione pomeridiana non pare incidere negativamente in tal senso.

**Graf. 5: Punteggio totale medio
per ora di somministrazione della prova**



3. PROSPETTIVE

Per continuare il monitoraggio attraverso nuove rilevazioni alla fine dell'anno scolastico 2008-09, si potrebbero considerare due ipotesi.

3.1 Nuova somministrazione della prova esistente

Sarebbe statisticamente opportuno e interessante riproporre la stessa prova (anche con eventuali modifiche, se ritenute utili) allo scopo di permettere una comparazione dei dati su al meno due anni diversi.

3.2 Somministrazione di nuove prove

Sarebbe particolarmente interessante sviluppare nuove prove per rilevare competenze conoscitive e metodologico-operative più specifiche. Si potrebbero individuare due tematiche portanti che propongono contenuti comuni ai curricula delle scuole con una sperimentazione veicolare della seconda lingua e scuole con un insegnamento linguistico tradizionale. Possibili esempi potrebbero essere "Gli ambienti e gli esseri viventi" o "Io e il mio corpo". Per ciascuna tematica portante occorrerebbe individuare sei classi 3[^]: una classe con tedesco L2 veicolare, una classe con inglese L2 veicolare, due classi con italiano L1 veicolare in scuole con

una sperimentazione veicolare di tedesco e di inglese, due classi con italiano L1 veicolare in scuole con un insegnamento linguistico tradizionale del tedesco e dell'inglese. Le prove dovrebbero mettere a fuoco una gamma di competenze e indicatori tale da permettere un confronto fra i diversi contesti.

Struttura del test

**MONITORAGGIO SULLE SECONDE CLASSI DELLE SCUOLE PRIMARIE
A SPERIMENTAZIONE VEICOLARE
IPRASE DEL TRENTO - DIPARTIMENTO ISTRUZIONE
A.S. 2007-2008**

PARTE PRIMA

Testo registrato su CD, non visibile dagli alunni. Si consegna agli alunni l'immagine a p. 21.

Le versioni inglese e tedesco dei tre testi proposti nella somministrazione sono scaricabili dal sito internet dell'IPRASE del Trentino:

http://www.iprase.tn.it/prodotti/materiali_di_lavoro/rcl/

TESTO INGLESE

Text 1

Today is Monday. The children are in the classroom. They are having an English lesson. The teacher is standing next to the teacher's desk and is explaining the exercise. There are nine girls and eleven boys.

Anna is cleaning the board. The children are writing but...some are not listening. Florian is playing with his red toy-car and Thomas is eating an apple. Sami is crying. David is running to the toilet. Barbara is sharpening her pencil. Susy is holding up her hand.

TESTO TEDESCO

Text 1

Heute ist Montag, die Kinder sind in der Klasse.

Sie haben Deutsch. Die Lehrerin steht neben dem Pult und erklärt die Aufgabe.

Es gibt neun Mädchen und elf Jungen.

Anna putzt die Tafel, die Kinder schreiben aber...manche passen nicht auf, Florian spielt mit einem roten Auto und Thomas isst einen Apfel. Sami weint. David geht schnell zur Toilette, Barbara spitzt ihren Bleistift, Susy hebt die Hand.

PARTE SECONDA

Gli alunni sono ancora in possesso dell'immagine precedentemente consegnata per l'ascolto del testo 1.

TESTO INGLESE

Text 2

Peter has got red cheeks and red eyes. He seems tired. He is quiet and sad. The teacher asks: "Peter, what's wrong with you?" and she feels his forehead. She takes a thermometer and measures his temperature. Oh yes! Peter has got a very high temperature. The teacher phones his mother. Peter's mother comes to pick him up and take him home. Peter goes to bed.

TESTO TEDESCO

Text 2

Peter hat rote Wangen und rote Augen. Er sieht müde aus. Er ist ganz still und traurig. Die Lehrerin fragt: „Peter, was ist mit dir los?“ und fühlt seine Stirn. Sie holt einen Thermometer und misst Fieber. Oh je! Peter hat hohes Fieber. Die Lehrerin ruft die Mutter an. Mutti kommt und holt Peter ab. Peter geht ins Bett.

PARTE TERZA

Gli alunni sono ora privi di supporto visivo, ma sono invitati a leggere il primo esercizio relativo al terzo e ultimo ascolto.

Text 3

Today is Tuesday. It is eight o'clock. The children are in the classroom. They are having a Science lesson now. Maria the teacher is hanging four posters of the seasons on the wall: summer, winter, spring and autumn. At nine o'clock they are going to have Music with Mrs Johanna. She is going to play the guitar and the children are going to sing. At ten o'clock they are going to have a break. They will have bananas, biscuits, chocolate or apples.

Then, at twelve, they are going to have the Art lesson with Frank, the teacher. They are going to cut some paper with scissors and paint with watercolours.

At lunch they are going to go to the school canteen to eat pasta, sausages, salad and cake.

Text 3

Heute ist Dienstag, es ist acht Uhr, die Kinder sind in der Klasse. Sie haben jetzt Naturkunde. Frau Lehrerin Maria. hängt vier Bilder mit den Jahreszeiten an die Wand: Sommer, Winter, Frühling und Herbst.

Um neun Uhr haben sie Musik mit Lehrerin Johanna. Sie spielt Gitarre und die Kinder singen.

Um zehn machen die Kinder Pause: Sie essen Bananen, Kekse, Schokolade oder Äpfel.

Dann, bis zwölf Uhr, haben sie Kunst mit Lehrer Franz. Sie schneiden Papier mit der Schere und malen mit den Wasserfarben

Zu Mittag gehen sie in die Schulkantine, sie essen Nudeln, Fleisch, Salat und Torte.

IMMAGINE DELLA CLASSE CONSEGNATA AGLI ALUNNI

(valida come supporto visivo per "Text 1" e "Text 2")

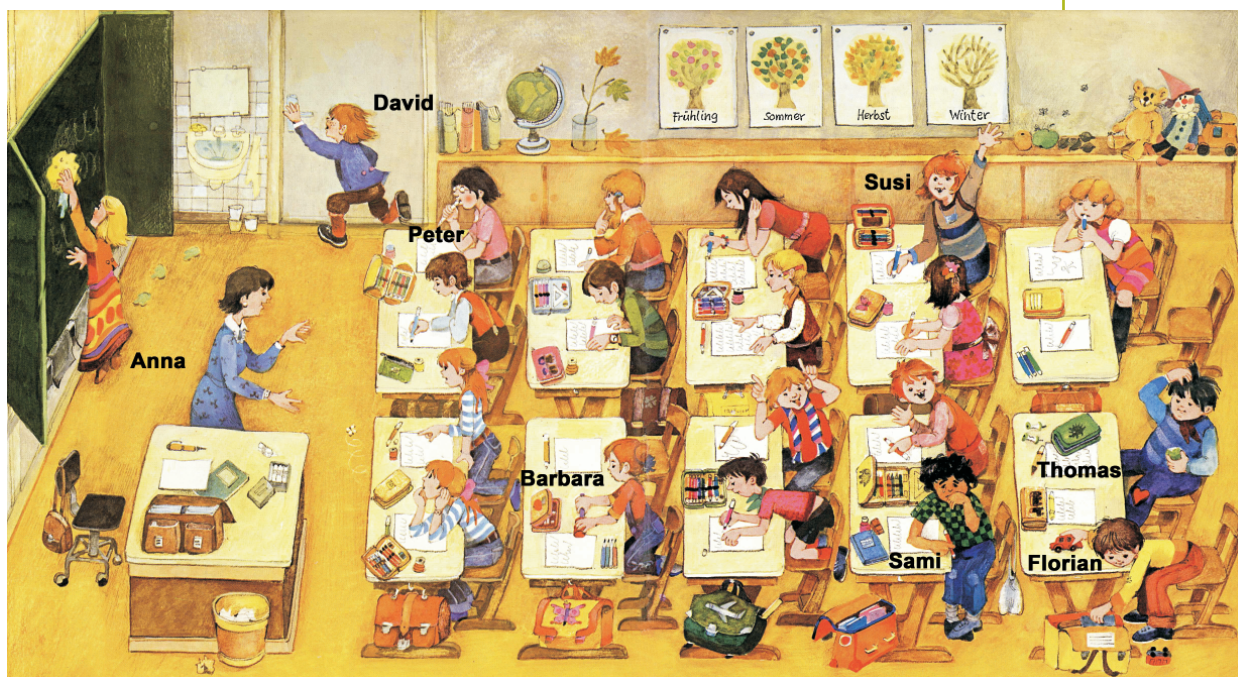


Immagine di Barbara von Johnson

Monitoraggio sulle seconde classi delle scuole primarie a sperimentazione veicolare a.s. 2007-2008

INGLESE

Effettuato presso l'Istituto Comprensivo di

Nella classe

In data

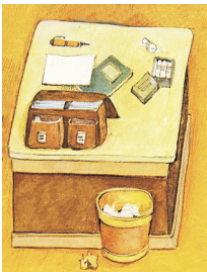



Corretto in data

Il presente test è il prodotto di un gruppo di lavoro in collaborazione IPRASE del Trentino - Dipartimento d'Istruzione della Provincia di Trento di cui a diverso titolo hanno fatto parte docenti di inglese e tedesco del primo e del secondo ciclo coordinati dal prof. Martin Dodman.

L'immagine consegnata agli alunni e relativi estratti utilizzati negli esercizi è tratta da
UTE ANDRESEN, BARBARA von JOHNSON *Alle gehen zur Schule*,
ed. Ravensburger, ISBN 3-473-30178-7, Paesi Bassi, 1976



Questions on text 1

Exercise 1: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce la risposta esatta.

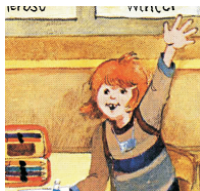

1		A	B	C
	today is	Tuesday	Sunday	Monday
2		A	B	C
	the teacher's desk			
3		A	B	C
	written work			
4		A	B	C
	red toy-car			
5		A	B	C
	how many girls are there?	9	15	8
6		A	B	C
	how many boys are there?	7	11	22

7		A	B	C
	she is cleaning the board			

8		A	B	C
	he is eating an apple			

9		A	B	C
	he is crying			

10		A	B	C
	she is sharpening her pencil			

11		A	B	C
	she is holding up her hand			

INGLESE

Questions on text 1

UNO STRUMENTO PER LA RILEVAZIONE DI COMPETENZE
IN UNA SPERIMENTAZIONE DI USO VEICOLARE DI UNA SECONDA LINGUA

Exercise 2: Concentrati ora sull'immagine della classe e segna con una croce vero (**true**) o falso (**false**).

		True	False
1	The teacher is on the desk.		
2	The bin is next to the teacher's desk.		
3	The school-bag is under the teacher's desk.		
4	The chair is behind the teacher's desk.		
5	The children are sitting in front of the teacher's desk.		

Exercise 3: Segna con una croce la risposta esatta.

		A	B	C	D	E	F
		...is playing with his red toy-car.	...is crying.	...is cleaning the board.	...is holding her hand up.	...is running to the toilet.	...is eating an apple.
1	Anna...						
2	Florian...						
3	Thomas...						
4	Sami...						
5	David...						
6	Susy...						

Exercise 4: Quale risposta è corretta: A, B, o C? Segna con una croce la risposta esatta.

1	Why are some children writing?	a. The teacher is giving them homework. b. It's a Science test. c. It's a Geography test.
2	Why is David running?	a. It's a Gymnastics lesson. b. He is going to the bathroom. c. He is hungry.
3	Why is Thomas eating an apple?	a. He is thirsty. b. He is hungry. c. He is tired.
4	Why is Barbara sharpening her pencil?	a. She needs it for writing. b. She is sad. c. She is hungry.
5	Why is Anna cleaning the board?	a. She doesn't have a pencil. b. The teacher asked her to. c. She is tired.

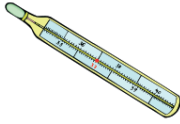





Questions on text 2

Exercise 1: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce a risposta esatta.


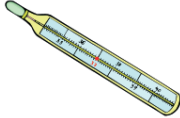




1	Peter has got	a. red cheeks. b. blue eyes. c. blond hair.	4	Oh yes, Peter	a. has got a temperature. b. is hungry. c. is thirsty.
2	Peter is	a. happy. b. sad. c. angry.	5	The teacher phones	a. the doctor. b. his mother. c. his grandmother.
3	The teacher has got	a. a thermometer. b. a glass of water. c. a sweet.	6	Peter is going	a. home. b. to the park. c. to the swimming pool.

Exercise 2: Cerchia la sequenza corretta tra A, B o C.




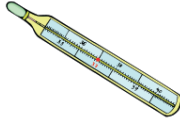


A

					
Peter has got a very high temperature.	His mother takes him home.	The teacher takes his temperature.	Peter has got red cheeks and red eyes.	The teacher phones Peter's mother.	The teacher feels Peter's forehead.

B

					
The teacher phones Peter's mother.	Peter has got a very high temperature.	Peter has got red cheeks and red eyes.	His mother takes him home.	The teacher takes his temperature.	The teacher feels Peter's forehead.

C

					
Peter has got red cheeks and red eyes.	The teacher feels Peter's forehead.	The teacher takes his temperature.	Peter has got a very high temperature.	The teacher phones Peter's mother.	His mother takes him home.

INGLESE

Questions on text 2

Exercise 3: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce la risposta esatta.

1	Why is the teacher worried about Peter?	a. He didn't do his homework. b. He has got red cheeks and red eyes. c. He is eating an apple.	4	Why does the teacher phone Peter's mother?	a. Peter has a high temperature. b. Peter wants to go home. c. Peter is eating apples in class.
2	Why does the teacher need a thermometer?	a. To check Peter's temperature. b. To check the room's temperature. c. To check Anna's temperature.	5	Why does Peter's mother go to the school?	a. Peter is hungry. b. Peter is being noisy. c. Peter is ill.
3	Why is Peter quiet?	a. He is unwell. b. He is thirsty. c. He is hungry.	6	What happens when the teacher phone Peter's mother?	a. Peter's mother cries. b. Peter's mother laughs. c. Peter's mother goes to school to take him home.

Questions on text 3


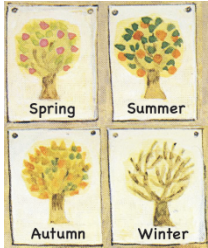



Exercise 1: Quale risposta è corretta: A,B, O C? Segna con una croce la lettera corrispondente alla risposta esatta.

1	The teacher Maria is playing	a. the guitar. b. the piano. c. the flute.	4	In the play time they are going to eat	a. bananas and biscuits. b. cheese and sausages. c. yogurt and chocolate.
2	At 9 o'clock they are going to have	a. Geography. b. Science. c. Music.	5	Teacher Frank makes them	a. go to the gym. b. paint with watercolours. c. listen to music.
3	On the wall there are	a. clocks. b. calendars. c. posters.	6	At lunch time they are going	a. to the school canteen. b. home. c. to the park.

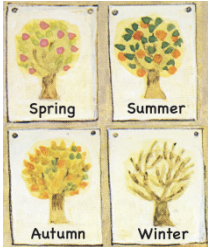




UNO STRUMENTO PER LA RILEVAZIONE DI COMPETENZE
IN UNA SPERIMENTAZIONE DI USO VEICOLARE DI UNA SECONDA LINGUA

Exercise 2: Cerchia la sequenza corrette tra A, B o C.




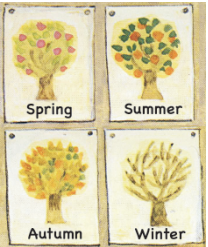

A

				
They are going to have an Art lesson with the teacher Frank.	Maria the teacher is hanging four posters of the seasons on the wall.	They are going to have a break.	The Music teacher is going to play the guitar.	At lunch they are going to go to the school canteen.

B

				
Maria the teacher is hanging four posters of the seasons on the wall.	The Music teacher is going to play the guitar.	They are going to have a break.	They are going to have an Art lesson with the teacher Frank.	At lunch they are going to go to the school canteen.

C

				
The Music teacher is going to play the guitar	They are going to have an Art lesson with the teacher Frank	They are going to have a break.	Maria the teacher is hanging four posters of the seasons on the wall.	At lunch they are going to go to the school canteen.

Exercise 3: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce la lettera corrispondente alla risposta esatta.

1	Why is Maria the teacher playing the guitar?	a. She is happy . b. It is a Music lesson. c. She loves playing the guitar.	4	Why do the children eat fruit at ten o'clock?	a. It is their play time then. b. It is their Science lesson then. c. It is their Music lesson then.
2	Why do the children sing between 9 o'clock and 10 o'clock?	a. It is their Science lesson. b. It is their Art lesson. c. It is their Music lesson.	5	Why are they going to hang four posters on the wall?	a. The children are studying the four seasons in Science. b. They like pictures. c. They are studying trees in Art.
3	Why do the children need scissors and watercolour paints?	a. For their Music lesson. b. For their Art lesson. c. For their Science lesson.	6	Why do the children go to the canteen at 12 o'clock?	a. It's a Music lesson. b. It's a Science lesson. c. It's lunch time.

Monitoraggio sulle seconde classi delle scuole primarie a sperimentazione veicolare a.s. 2007-2008

TEDESCO

Effettuato presso l'Istituto Comprensivo di

Nella classe

In data

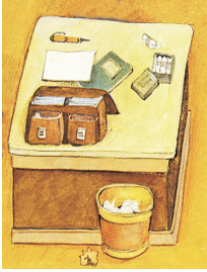








Corretto in data

Il presente test è il prodotto di un gruppo di lavoro in collaborazione IPRASE del Trentino - Dipartimento d'Istruzione della Provincia di Trento di cui a diverso titolo hanno fatto parte docenti di inglese e tedesco del primo e del secondo ciclo coordinati dal prof. Martin Dodman.

L'immagine consegnata agli alunni e relativi estratti utilizzati negli esercizi è tratta da
UTE ANDRESEN, BARBARA von JOHNSON *Alle gehen zur Schule*,
ed. Ravensburger, ISBN 3-473-30178-7, Paesi Bassi, 1976



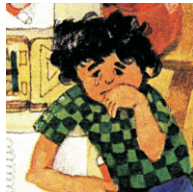
Fragen zu Text 1

Übung 1: Quale risposta è corretta: A, B, o C? Segna con una croce la risposta esatta.


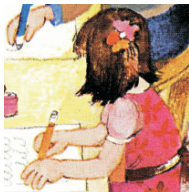

1		A	B	C
	Heute ist	Dienstag	Sonntag	Montag
2		A	B	C
	Pult			
3		A	B	C
	Aufgabe			
4		A	B	C
	Rotes Spielauto			
5		A	B	C
	Wie viele Mädchen sind in der Klasse?	9	15	8
6		A	B	C
	Wie viele Jungen sind in der Klasse?	7	11	22

7		A	B	C
	Sie putzt die Tafel.			

8		A	B	C
	Er isst einen Apfel.			

9		A	B	C
	Er weint.			

10		A	B	C
	Sie spitzt den Bleistift.			

11		A	B	C
	Sie hebt die Hand.			

Übung 2: Concentrati ora sull'immagine della classe e segna con una croce vero (**richtig**) o falso (**falsch**).

		Richtig	Falsch
1	Die Lehrerin steht auf dem Pult.		
2	Der Papierkorb steht neben dem Pult.		
3	Die Schultasche steht unter dem Pult.		
4	Der Stuhl steht hinter dem Pult.		
5	Die Kinder sitzen vor dem Pult.		

Übung 3: Segna con una croce la risposta esatta.

		A	B	C	D	E	F
		... spielt mit dem Auto.	... weint.	... putzt die Tafel.	... hebt die Hand.	... geht schnell zur Toilette.	... isst einen Apfel.
1	Anna...						
2	Florian...						
3	Thomas...						
4	Sami...						
5	David...						
6	Susy...						

Übung 4: Quale risposta è corretta: A, B, o C? Segna con una croce la risposta esatta.

1	Warum schreiben manche Kinder?	a. Die Lehrerin diktiert die Aufgaben. b. Sie schreiben einen Test in Naturkunde. c. Sie schreiben einen Test in Erdkunde.
2	Warum rennt David?	a. Sie haben jetzt Sport. b. Er muss zur Toilette. c. Er hat Hunger.
3	Warum isst Thomas einen Apfel?	a. Er hat Durst. b. Er hat Hunger. c. Er ist müde.
4	Warum spitzt Barbara ihren Bleistift?	a. Sie braucht ihn zum Schreiben. b. Sie ist traurig. c. Sie hat Hunger.
5	Warum putzt Anna die Tafel?	a. Sie hat keinen Bleistift. b. Die Lehrerin hat sie gebeten, es zu tun. c. Sie ist müde.

Fragen zu Text 2

Übung 1: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce a risposta esatta.


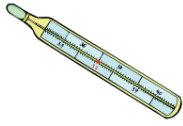




1	Peter hat	a. rote Wangen. b. blaue Augen. c. blonde Haare.	4	Oh je! Peter hat	a. Fieber. b. Hunger. c. Durst.
2	Peter ist	a. froh. b. traurig. c. böse.	5	Die Lehrerin ruft	a. den Arzt. b. die Mutter. c. die Oma.
3	Die Lehrerin hat	a. ein Thermometer. b. ein Glas Wasser. c. ein Bonbon.	6	Peter geht	a. nach Hause. b. auf den Spielplatz. c. ins Schwimmbad.

Übung 2 : Cerchia la sequenza corretta tra A, B o C.

A

					
Oh je! Peter hat hohes Fieber.	Mutti kommt und holt Peter ab.	Die Lehrerin misst Fieber.	Peter hat rote Wangen und rote Augen.	Die Lehrerin ruft die Mutter an.	Die Lehrerin fühlt seine Stirn.

B

					
Die Lehrerin ruft die Mutter an.	Oh je! Peter hat hohes Fieber.	Peter hat rote Wangen und rote Augen.	Mutti kommt und holt Peter ab.	Die Lehrerin misst Fieber.	Die Lehrerin fühlt seine Stirn.

C

					
Peter hat rote Wangen und rote Augen.	Die Lehrerin fühlt seine Stirn.	Die Lehrerin misst Fieber.	Oh je! Peter hat hohes Fieber.	Die Lehrerin ruft die Mutter an.	Mutti kommt und holt Peter ab.

Übung 3: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce la risposta esatta.

1	Warum sorgt sich die Lehrerin um Peter?	a. Er hat seine Aufgaben nicht gemacht. b. Er hat rote Wangen und rote Augen. c. Er isst gerade einen Apfel.	4	Warum ruft die Lehrerin Peters Mutter an?	a. Peter hat hohes Fieber. b. Peter möchte nach Hause gehen. c. Peter isst Äpfel während des Unterrichts.
2	Warum braucht die Lehrerin ein Thermometer?	a. Sie will Peters Temperatur messen. b. Sie will die Temperatur im Klassenzimmer messen. c. Sie will Annas Temperatur messen.	5	Warum geht Peters Mutter zur Schule?	a. Peter hat Hunger. b. Peter ist laut. c. Peter ist krank.
3	Warum ist Peter ruhig?	a. Es geht ihm nicht gut. b. Er hat Durst. c. Er hat Hunger.	6	Was passiert, als die Lehrerin Peters Mutter anruft?	a. Peters Mutter weint. b. Peters Mutter lacht. c. Peters Mutter geht zur Schule und holt Peter ab.

Fragen zu Text 3

Übung 1: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce la lettera corrispondente alla risposta esatta.

1	Lehrerin Maria spielt	a. Gitarre. b. Klavier. c. Flöte.	4	In der Pause essen sie	a. Bananen und Kekse. b. Käse und Wurst. c. Joghurt und Schokolade.
2	Um 9 Uhr haben sie	a. Geographie. b. Naturkunde. c. Mathematik.	5	Mit Lehrer Franz	a. gehen sie in die Turnhalle. b. malen sie mit Wasserfarben. c. hören sie Musik.
3	An der Wand hängen	a. Uhren. b. Kalender. c. Bilder.	6	Zu Mittag gehen sie	a. in die Schulmensa. b. nach Hause. c. in den Park.

Übung 2: Cerchia la sequenza corrette tra A, B o C.

A

				
Sie haben Kunst bei Lehrer Franz.	Lehrerin Maria hängt vier Bilder mit den Jahreszeiten an die Wand.	Die Kinder machen Pause.	Die Musiklehrerin spielt Gitarre.	Zu Mittag gehen sie in die Schulmensa.

B

				
Lehrerin Maria hängt vier Bilder mit den Jahreszeiten an die Wand.	Die Musiklehrerin spielt Gitarre.	Die Kinder machen Pause.	Sie haben Kunst bei Lehrer Franz.	Zu Mittag gehen sie in die Schulmensa.

C

				
Die Musiklehrerin spielt Gitarre.	Sie haben Kunst bei Lehrer Franz.	Die Kinder machen Pause.	Lehrerin Maria hängt vier Bilder mit den Jahreszeiten an die Wand.	Zu Mittag gehen sie in die Schulmensa.

Übung 3: Quale risposta è corretta: A,B, o C? Segna con una croce la lettera corrispondente alla risposta esatta.

1	Warum spielt Lehrerin Maria Gitarre?	a. Sie ist fröhlich. b. Sie haben jetzt Musikstunde. c. Sie spielt gerne Gitarren.	4	Warum essen die Kinder um 10 Uhr Obst?	a. Sie haben Pause. b. Sie haben Naturkunde. c. Sie haben Musik.
2	Warum singen die Kinder zwischen 9 und 10 Uhr?	a. Sie haben Naturkunde. b. Sie haben Kunst. c. Sie haben Musik.	5	Warum werden vier Poster an die Wände gehängt ?	a. Die Kinder lernen gerade die 4 Jahreszeiten in Naturkunde. b. Sie mögen Bilder. c. Sie lernen die Bäume in Kunst.
3	Warum brauchen die Kinder Schere und Wasserfarben?	a. Sie haben Musik. b. Sie haben Kunst. c. Sie haben Naturkunde.	6	Warum gehen die Kinder um 12 Uhr in die Schulmensa?	a. Sie haben Musik. b. Sie haben Naturkunde. c. Sie haben Mittagspause.

Ringraziamenti

Un grazie particolare ai componenti del comitato scientifico preposto dall'anno 2005 al coordinamento del progetto "Insegnamento plurilingue nella scuola primaria", in primis alla Dirigente scolastica Matilde Carollo, ideatrice e promotrice del percorso innovativo.

Grazie anche a Martin Dodman, che in qualità di supervisore scientifico ha accompagnato tutto il progetto e al Dirigente scolastico Gianfranco Pedrinolli.

Il presente lavoro ha potuto essere effettuato grazie alla fattiva collaborazione di insegnanti e dirigenti di scuole veicolari e non. Il grazie del gruppo di lavoro va pertanto a:

Classi veicolari di	
I.C. Pergine 2, Plesso Canale	Rosaria Vicentini
I.C. Strigno e Tesino, Plesso Scurelle	Gabriele Schuhbauer
I.C. Pergine 1, Plesso Zivignago	Daniela Bernardi
I.C. Trento 2, Plesso Cognola	Katrin Sailer
I.C. Mezzocorona, Plesso Grumo	Sandra Rizzi
I.C. Isera-Rovereto, Plesso Isera	Monika Piazzi
I.C. Pergine 1, Don Milani	Francesca Badano
I.C. Pergine 2, Madrano	Laura Ventura
I.C. Riva 2, Varone di Riva	Katiuscia Salionti
I.C. Trento 5, Sanzio	Tamara Bergami

Classi di controllo	
I.C. Lavis, Plesso Clementi - V B, Plesso Zambana III A	Lorena Zeni, Dante D'Apolito
I.C. Lavis, Plesso Pressano IV A	Laura Faes
I.C. Aldeno-Mattarello, Plesso Mattarello	Francesca Francia, Chiara Marchi
I.C. Trento 6, Plesso Schmid	Giorgia Parteli 3 A/4 C/5 C
I.C. Trento 6, Plesso Sopramonte	Silvia Cecchetti

Grazie infine a quanti hanno tecnicamente permesso la costruzione del test nelle persone di:

Meike Behrman	per la voce narrante in lingua tedesca
Fausto Lorenzi	per la duplicazione di test e immagine di riferimento
Luisa Mariech	per l'apporto grafico
Kathrine Martin	per la voce narrante in lingua inglese
Denis Pisetta	per la costruzione del CD audio
Barbara von Johnson	per aver concesso l'uso dell'immagine della classe

Indice

Introduzione	3
---------------------	---

La fase della somministrazione	7
---------------------------------------	---

Uno strumento per la rilevazione di competenze in una sperimentazione di uso veicolare di una seconda lingua	11
---	----

Struttura del test	19
---------------------------	----

Test di inglese	23
------------------------	----

Test di tedesco	35
------------------------	----

Ringraziamenti	47
-----------------------	----

